

МИНОБРНАУКИ РОССИИ



Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Российский государственный гуманитарный университет»
(ФГБОУ ВО «РГГУ»)

ФАКУЛЬТЕТ КУЛЬТУРОЛОГИИ

МУНЦ «Высшая школа европейских культур»

РОССИЙСКО-ИТАЛЬЯНСКИЙ УЧЕБНО-НАУЧНЫЙ ЦЕНТР

Перевод и межкультурная коммуникация на итальянском языке

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

Направление подготовки 51.04.01 Культурология

Направленность Россия и Европа: взаимодействие в сфере языка и культуры

Уровень высшего образования: магистратура

Форма обучения: очно-заочная

РПД адаптирована для лиц
с ограниченными возможностями
здоровья и инвалидов

Москва 2022

Перевод и межкультурная коммуникация на итальянском языке

Рабочая программа дисциплины

Составитель:

Доцент РИЦ Г.Д. Муравьева

УТВЕРЖДЕНО

Протокол заседания МУНЦ «Высшая школа европейских культур»

№3 от 04.04.2022

ОГЛАВЛЕНИЕ

1. Пояснительная записка	4
1.1. Цель и задачи дисциплины	4
1.2. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с индикаторами достижения компетенций	4
1.3. Место дисциплины в структуре образовательной программы	5
2. Структура дисциплины	5
3. Содержание дисциплины	5
4. Образовательные технологии	6
5. Оценка планируемых результатов обучения	6
5.1 Система оценивания	6
5.2 Критерии выставления оценки по дисциплине	7
5.3 Оценочные средства (материалы) для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине	8
6. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины	10
6.1 Список источников и литературы	10
6.2 Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет».	11
7. Материально-техническое обеспечение дисциплины	11
8. Обеспечение образовательного процесса для лиц с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов	11
9. Методические материалы	12
9.1 Методические рекомендации студентам для организации самостоятельной работы	12
Приложение 1. Аннотация рабочей программы дисциплины	13

1. Пояснительная записка

1.1. Цель и задачи дисциплины

Цель дисциплины - сформировать навыки и умения письменного и устного (абзачно-фразового и последовательного) перевода с итальянского языка на русский и с русского языка на итальянский, а также навыки и умения двустороннего перевода.

Задачи дисциплины:

- формирование устойчивых навыков и умений владения всеми видами письменного перевода (литературного, технического, бюрократического);
- формирование устойчивых навыков устного последовательного перевода;
- расширение знаний о практических аспектах переводческой деятельности, о лингвострановедческих реалиях России и Италии;
- выполнение абзачно-фразового перевода на слух монологической речи с итальянского языка на русский и обратно;
- выполнение последовательного перевода с записью и ведение двустороннего перевода беседы в нормальном речевом темпе.

1.2. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с индикаторами достижения компетенций

Компетенция (код и наименование)	Индикаторы компетенций (код и наименование)	Результаты обучения
УК-4. Способен применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном(ых) языке(ах), для академического и профессионального взаимодействия	УК-4.1. Создает различные типы письменных и устных текстов на русском и иностранном языке для академического и профессионального взаимодействия.	Знать: виды, формы и жанры устных и письменных речевых произведений; функционально-стилистические особенности текстов по заданной тематике; достаточный для выполнения перевода запас лексических единиц, фразеологизмов, а также различного рода терминов и лингвострановедческих реалий. Уметь: выполнять квалифицированный перевод с грамотными переводческими трансформациями; анализировать тексты и устные речевые произведения, правильно оформлять тексты перевода.
ПКУ-3 Готовность представлять результаты исследования в формах научных отчетов, рефератов, обзоров, аналитических карт, докладов, статей.	ПКУ-3.2 Готовность представлять результаты исследования в формах научных отчетов, рефератов, обзоров, аналитических карт, докладов, статей.	Знать: виды, формы и жанры устных и письменных речевых произведений; достаточный для выполнения перевода запас лексических единиц, фразеологизмов, а также различного рода терминов и лингвострановедческих реалий. Владеть: навыками участия в международных конференциях.

1.3. Место дисциплины в структуре образовательной программы

Дисциплина «Перевод и межкультурная коммуникация на итальянском языке» относится к части, формируемой участниками образовательных отношений блока дисциплин учебного плана.

Для освоения дисциплины необходимы знания, умения и владения, сформированные в ходе изучения следующих дисциплин и прохождения практик: Перевод академических и деловых текстов, История и методология изучения культуры.

В результате освоения дисциплины формируются знания, умения и владения, необходимые для изучения следующих дисциплин и прохождения практик: История культурного взаимодействия России и стран Европы, Исследования культуры в современном мире, История итало-советских отношений после Второй мировой войны, научно-исследовательская работа.

2. Структура дисциплины

Общая трудоёмкость дисциплины составляет 3 з.е., 108 академических часов.

Структура дисциплины для очно-заочной формы обучения

Объем дисциплины в форме контактной работы обучающихся с педагогическими работниками и (или) лицами, привлекаемыми к реализации образовательной программы на иных условиях, при проведении учебных занятий:

Семестр	Тип учебных занятий	Количество часов
1	Лекции	12
1	Практические занятия	24
Всего:		36

Объем дисциплины (модуля) в форме самостоятельной работы обучающихся составляет 72 академических часа.

3. Содержание дисциплины

№	Наименование раздела дисциплины	Содержание
1	Анализ переводческих решений.	Смысловой анализ текста. Обсуждение трудностей, связанных с расхождением семантических значений и синтаксических структур итальянского и русского языков; методы преодоления этого расхождения.
2	Перевод терминов и терминологической лексики. Передача стилистических особенностей переводного текста	Различия в анализе синтаксической структуры предложения в устном и письменном переводе. Осуществление переводческих трансформаций. Критерии оценки качества перевода.
3	Особенности передачи языковых и культурных лакун.	Установление межъязыковых и межкультурных различий в обозначении элементов предметно-логического значения имени, признака, действия и их учет в переводе. Способы компенсации этнокультурных различий участников коммуникации.

4	Выделение и запись смысловых опорных пунктов высказывания.	Запись при устном последовательном переводе. Передача модальности высказывания. Синхронизация слухового восприятия итальянской речи с ведением записи.
5	Актуальное членение несложных высказываний и их перевод. Грамматические трансформации	Овладение системой сокращений записи речевого произведения с помощью сокращенных слов, аббревиатур, специальных переводческих символов. Осуществление смысловой группировки текста и речевой компрессии. Выполнение необходимых трансформаций
6	Оперативный анализ жанрово-стилистических особенностей устного речевого произведения.	Структурно-композиционные, стилистические и экспрессивные особенности речи. Перевод профессионализмов. Описательный перевод. Соблюдение стилистических норм переводимого устного речевого произведения.
7	Перевод устных речевых произведений, состоящих из двух-трех высказываний. Критерии оценки перевода.	Переключение с одного языка на другой. Автоматическое употребление устойчивых лексико-семантических соответствий. Вероятностное прогнозирование развития речевого высказывания. Использование фоновых знаний.

4. Образовательные технологии

Курс предполагает широкое использование интерактивных форм обучения, в том числе деловых ролевых игр, тренингов, дискуссионное обсуждение проблем на основании переводов, выполненных студентами в часы самостоятельной работы.

В период временного приостановления посещения обучающимися помещений и территории РГГУ. для организации учебного процесса с применением электронного обучения и дистанционных образовательных технологий могут быть использованы следующие образовательные технологии:

- видео-лекции;
- онлайн-лекции в режиме реального времени;
- электронные учебники, учебные пособия, научные издания в электронном виде и доступ к иным электронным образовательным ресурсам;
- системы для электронного тестирования;
- консультации с использованием телекоммуникационных средств.

5. Оценка планируемых результатов обучения

5.1 Система оценивания

Форма контроля	Макс. количество баллов	
	За одну работу	Всего
Текущий контроль:		
- <i>опрос</i>	5 баллов	30 баллов
- <i>участие в дискуссии на семинаре</i>	5 баллов	10 баллов

-перевод текста	10 баллов	20 баллов
Промежуточная аттестация зачет (Устный перевод)	40 баллов	
Итого за семестр (дисциплину)	100 баллов	

Полученный совокупный результат конвертируется в традиционную шкалу оценок и в шкалу оценок Европейской системы переноса и накопления кредитов (European Credit Transfer System; далее – ECTS) в соответствии с таблицей:

100-балльная шкала	Традиционная шкала		Шкала ECTS
95 – 100	отлично	зачтено	A
83 – 94			B
68 – 82	хорошо		C
56 – 67	удовлетворительно		D
50 – 55			E
20 – 49	неудовлетворительно	не зачтено	FX
0 – 19			F

5.2 Критерии выставления оценки по дисциплине

Баллы/ Шкала ECTS	Оценка по дисциплине	Критерии оценки результатов обучения по дисциплине
100-83/ A,B	отлично/ зачтено	<p>Выставляется обучающемуся, если он глубоко и прочно усвоил теоретический и практический материал, может продемонстрировать это на занятиях и в ходе промежуточной аттестации.</p> <p>Обучающийся исчерпывающе и логически стройно излагает учебный материал, умеет увязывать теорию с практикой, справляется с решением задач профессиональной направленности высокого уровня сложности, правильно обосновывает принятые решения.</p> <p>Свободно ориентируется в учебной и профессиональной литературе.</p> <p>Оценка по дисциплине выставляется обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации.</p> <p>Компетенции, закреплённые за дисциплиной, сформированы на уровне – «высокий».</p>
82-68/ C	хорошо/ зачтено	<p>Выставляется обучающемуся, если он знает теоретический и практический материал, грамотно и по существу излагает его на занятиях и в ходе промежуточной аттестации, не допуская существенных неточностей.</p> <p>Обучающийся правильно применяет теоретические положения при решении практических задач профессиональной направленности разного уровня сложности, владеет необходимыми для этого навыками и приёмами.</p>

Баллы/ Шкала ECTS	Оценка по дисциплине	Критерии оценки результатов обучения по дисциплине
		<p>Достаточно хорошо ориентируется в учебной и профессиональной литературе.</p> <p>Оценка по дисциплине выставляются обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации.</p> <p>Компетенции, закреплённые за дисциплиной, сформированы на уровне – «хороший».</p>
67-50/ D,E	удовлетворительно/ зачтено	<p>Выставляется обучающемуся, если он знает на базовом уровне теоретический и практический материал, допускает отдельные ошибки при его изложении на занятиях и в ходе промежуточной аттестации.</p> <p>Обучающийся испытывает определённые затруднения в применении теоретических положений при решении практических задач профессиональной направленности стандартного уровня сложности, владеет необходимыми для этого базовыми навыками и приёмами.</p> <p>Демонстрирует достаточный уровень знания учебной литературы по дисциплине.</p> <p>Оценка по дисциплине выставляются обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации.</p> <p>Компетенции, закреплённые за дисциплиной, сформированы на уровне – «достаточный».</p>
49-0/ F,FX	неудовлетворительно/ не зачтено	<p>Выставляется обучающемуся, если он не знает на базовом уровне теоретический и практический материал, допускает грубые ошибки при его изложении на занятиях и в ходе промежуточной аттестации.</p> <p>Обучающийся испытывает серьёзные затруднения в применении теоретических положений при решении практических задач профессиональной направленности стандартного уровня сложности, не владеет необходимыми для этого навыками и приёмами.</p> <p>Демонстрирует фрагментарные знания учебной литературы по дисциплине.</p> <p>Оценка по дисциплине выставляются обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации.</p> <p>Компетенции на уровне «достаточный», закреплённые за дисциплиной, не сформированы.</p>

5.3 Оценочные средства (материалы) для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине

Образец типового задания для проведения текущего контроля.
(проверяемые компетенции УК-4.1, ПКУ-3.2)

1. Переведите на итальянский язык, УК-4.1:

непрерывные изменения, невысказанные противоречия, невообразимое будущее, неповторимая жизнь, неразличимые отличия, несомненные успехи, непоправимое несчастье, невозможная потеря, неискупимая вина

2. Вставьте глагольную форму в нужном времени и наклонении, ПКУ-3.2:

E come se la grande mappa dell'umanità (srotolarsi) d'un colpo.

Gli anziani, si presume, (esser) quelli che (aver acquisito) saggezza.

Prima la gente (esser indotti) a pensare che in futuro (esser ricompensati) in un mondo migliore.

Sembra che i tempi lunghi (restringersi) con l'abbassamento dell'orizzonte delle attese.

Non vorremmo dire che tutti (essere) così.

E' straordinario immaginare che per duemila anni gli uomini della nostra civiltà (poter vivere) senza questa categoria.

3. Поставьте глагол в неопределенно-личную форму, ПКУ-3.2:

Oggi (esser obbligato a pensare) all'intero pianeta.

Di fronte alla storia (avere) due atteggiamenti.

Uno è che (dover sincronizzarsi) col movimento della Storia, l'altro che (dover defilarsi) dal movimento storico.

4. Постройте абсолютный причастный оборот и переведите на русский язык, ПКУ-3.2:

(Venir meno) l'intensità della religione i credenti non sacrificano più la loro unice vita per un futuro ignoto.

(Sparire) questa fiducia, viene meno anche l'idea del progresso.

5. Используя проработанную лексику, подготовьте небольшое выступление на одну из следующих тем, ПКУ-3.2, УК-4.1.:

Due tipi diversi di atteggiamento verso la Storia oggi;

L'evoluzione dell'idea del progresso;

L'idea del tramonto della civiltà.

(Проверочная работа сделана на материале текстов учебного пособия *Н.И.Новиковой и Р.А.Говорухо «Италия на рубеже веков»*.)

Образец текста для устного перевода для промежуточной аттестации

(проверяемые компетенции УК-4.1, ПКУ-3.2)

Gli effetti provocati da una gestione inadeguata delle risorse naturali e dei territori, soprattutto nell'ultimo secolo, e le stime relative ai profondi cambiamenti complessivi, hanno fornito l'input per una rivoluzione copernicana relativa al concetto di ambiente.

L'ambiente è dato dalla profonda e continua interazione tra componenti naturali ed antropiche: in ogni territorio si sovrappongono visibilmente le trasformazioni determinatesi nei tempi brevi della storia e le modificazioni verificatesi nei "tempi lunghi" della natura fino a formare un unicum organico ed inscindibile. Attualmente è impossibile e per giunta anacronistico parlare di ambiente senza considerare la presenza umana in quanto ogni area del pianeta ne risente direttamente o indirettamente.

La nuova visione di ambiente costituisce la linea guida per le attuali agenzie di protezione ambientale che non propongono un anacronistico ritorno alla natura ma tendono ad una gestione integrata nel territorio in cui esigenze economiche, benessere, progresso e tutela ambientale costituiscano realtà compatibili.

In questi ultimi due secoli il "progresso" ha influito pesantemente sull'ambiente, modificandolo o alterandolo con conseguenze anche drammatiche per la stessa sopravvivenza della specie umana; si è passati ad un mondo costituito per di più di cemento che "di verde".

Il degrado ambientale, infatti, è strettamente collegato al degrado della vita di tutti gli esseri viventi uomo compreso. Il problema è complesso, molto più di quanto non sembri a prima vista, poiché fa capo a un duplice squilibrio: quello del rapporto uomo-natura e quello tra popoli avanzati tecnologicamente e popoli arretrati o in via di sviluppo.

Infinite ed inimmaginabili risultano essere le sorgenti, le situazioni, e le cause di una fonte di inquinamento. Comunemente la singola persona pensa ad un ambiente inquinato riferendosi principalmente all'aria, all'acqua ed all'ormai noto problema dei rifiuti.

Pochi di noi sanno però che ci sono altre decine e decine di tipologie d'inquinamento che ogni giorno contribuiscono al degrado ambientale: basti pensare al problema dell'elettrosmog, al problema della gestione del "nucleare", all'inquinamento acustico, del sottosuolo finendo con l'impatto ambientale devastante provocato da grandissime opere ingegneristiche (linee ad alta velocità, autostrade...).

Andiamo ad analizzare però gli aspetti delle categorie all'uomo più conosciute. L'aria non è più quella di una volta. Particolato: è questa la nuova parola d'ordine in tema di inquinamento, la cui corretta definizione scientifica è particelle totali sospese. Si tratta di tutte quelle particelle solide o liquide disperse nell'aria, tolte le polveri di origine naturale, le polveri più inquinanti sono quelle emesse direttamente nell'aria da sorgenti quali: industrie, centrali termoelettriche, cantieri e autoveicoli. Questi ultimi, in particolare, sono quelli che più preoccupano gli esperti dell'ambiente, soprattutto quando vengono superati i livelli soglia di concentrazione nell'aria. L'azione dannosa è a due livelli: irritante e cancerogena. Le polveri sottili possono, infatti, portare sostanze irritanti come il carbone o idrocarburi tossici che svolgono un'azione cancerogena.

Non bastano gli interventi di emergenza ma servono interventi strutturali come l'eliminazione dei mezzi più inquinanti, la drastica riduzione del trasporto privato e rilancio della mobilità pubblica. Obiettivi che si possono raggiungere con l'impegno di diverse istituzioni ma anche con quello dei cittadini.

(Daniele Lanfranchi «Sentire l'ambiente: storia, ipotesi e problemi attuali»)

Критерии оценивания зачета: сформированность навыков и умений устного (абзачно-фразового и последовательного) перевода с итальянского языка на русский.

6. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

6.1 Список источников и литературы

Основная

1. Проблемы итальянистики. Вып. 7 : Итальянский язык и культура: связи, контакты, заимствования / Рос. гос. гуманитарный ун-т ; [под ред. Г. Д. Муравьевой, Р. А. Говорухо]. - Москва : РГГУ, 2019
2. Миньяр-Белоручев Р.К. Последовательный перевод. – М., 1969.
3. Львовская З. Д. Современные проблемы перевода / З. Д. Львовская ; пер. с исп. В. А. Иовенко. - М. : URSS : ЛКИ, 2008.
4. Нелюбин Л.Л. Введение в технику перевода. – М., 2009.

Дополнительная

1. Карулин Ю. А. Основной курс итальянского языка : продвинутый этап / Ю. А. Карулин, Т. З. Черданцева. - 3-е изд., испр. и доп. - М. : ЧеРо : Юрайт, 2000
2. Шевлякова Д. А. Предметные области в изучении национальной идентичности (на примере Италии) / Д. А. Шевлякова // Вестник Московского университета. Сер. 19, Лингвистика и межкультурная коммуникация. - 2017. - № 3.
3. Миньяр-Белоручев Р.К. Общая теория перевода и устный перевод. - М., 1980.
4. Щекина И. А. Итальянский язык : устный перевод : учеб. пособие для студентов ин-тов и фак. иностр. яз. / И. А. Щекина. - М. : Высш. шк., 1986
5. Говорухо Р. А. Некоторые типы итальянских и русских временных конструкций и проблема связности текста / Р. А. Говорухо // Вестник Московского университета. Сер. 9, Филология. - 2007. - N 5.
6. Тетерукова И. М. Сопоставительный анализ и перевод личных, безличных и неопределенно-личных значений в итальянском и русском языках / И. М. Тетерукова // Вестник Московского университета. Сер. 19, Лингвистика и межкультурная коммуникация. - 2008.

6.2 Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет».

Информационный комплекс РГГУ «Научная библиотека» [Электронный ресурс] : электронная библиотека . – Электрон. дан. – [2011-2019]. – Режим доступа:

<http://liber.rsuh.ru/>

Электронно-библиотечная система znanium.com [Электронный ресурс] : электронно-библиотечная система. – Электрон. дан. – [2012-2019]. – Режим доступа: <https://znanium.com/>

БД и ИСС

Национальная электронная библиотека (НЭБ) www.rusneb.ru

ELibrary.ru Научная электронная библиотека www.elibrary.ru

Электронная библиотека Grebennikon.ru www.grebennikon.ru

Cambridge University Press

ProQuest Dissertation & Theses Global

SAGE Journals

Taylor and Francis

JSTOR

7. Материально-техническое обеспечение дисциплины

Для работы необходима аудитория, оборудованная компьютером с доступом к интернету, проектором и проекционным экраном, доской, маркеры. Состав программного обеспечения:

1. Windows
2. Microsoft Office

8. Обеспечение образовательного процесса для лиц с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов

В ходе реализации дисциплины используются следующие дополнительные методы обучения, текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации обучающихся в зависимости от их индивидуальных особенностей:

- для слепых и слабовидящих: лекции оформляются в виде электронного документа, доступного с помощью компьютера со специализированным программным обеспечением; письменные задания выполняются на компьютере со специализированным программным обеспечением или могут быть заменены устным ответом; обеспечивается индивидуальное равномерное освещение не менее 300 люкс; для выполнения задания при необходимости предоставляется увеличивающее устройство; возможно также использование собственных увеличивающих устройств; письменные задания оформляются увеличенным шрифтом; экзамен и зачёт проводятся в устной форме или выполняются в письменной форме на компьютере.

- для глухих и слабослышащих: лекции оформляются в виде электронного документа, либо предоставляется звукоусиливающая аппаратура индивидуального пользования; письменные задания выполняются на компьютере в письменной форме; экзамен и зачёт проводятся в письменной форме на компьютере; возможно проведение в форме тестирования.

- для лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата: лекции оформляются в виде электронного документа, доступного с помощью компьютера со специализированным программным обеспечением; письменные задания выполняются на компьютере со специализированным программным обеспечением; экзамен и зачёт проводятся в устной форме или выполняются в письменной форме на компьютере.

При необходимости предусматривается увеличение времени для подготовки ответа.

Процедура проведения промежуточной аттестации для обучающихся устанавливается с учётом их индивидуальных психофизических особенностей. Промежуточная аттестация может

проводиться в несколько этапов.

При проведении процедуры оценивания результатов обучения предусматривается использование технических средств, необходимых в связи с индивидуальными особенностями обучающихся. Эти средства могут быть предоставлены университетом, или могут использоваться собственные технические средства.

Проведение процедуры оценивания результатов обучения допускается с использованием дистанционных образовательных технологий.

Обеспечивается доступ к информационным и библиографическим ресурсам в сети Интернет для каждого обучающегося в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья и восприятия информации:

- для слепых и слабовидящих: в печатной форме увеличенным шрифтом, в форме электронного документа, в форме аудиофайла.
- для глухих и слабослышащих: в печатной форме, в форме электронного документа.
- для обучающихся с нарушениями опорно-двигательного аппарата: в печатной форме, в форме электронного документа, в форме аудиофайла.

Учебные аудитории для всех видов контактной и самостоятельной работы, научная библиотека и иные помещения для обучения оснащены специальным оборудованием и учебными местами с техническими средствами обучения:

- для слепых и слабовидящих: устройством для сканирования и чтения с камерой SARA CE; дисплеем Брайля PAC Mate 20; принтером Брайля EmBraille ViewPlus;
- для глухих и слабослышащих: автоматизированным рабочим местом для людей с нарушением слуха и слабослышащих; акустический усилитель и колонки;
- для обучающихся с нарушениями опорно-двигательного аппарата: передвижными, регулируемые эргономическими партами СИ-1; компьютерной техникой со специальным программным обеспечением.

9. Методические материалы

9.1 Методические рекомендации студентам для организации самостоятельной работы

Вид работы	Содержание работы	Рекомендации
Подготовка к практическим занятиям	Анализ источников, подбор материала.	Рекомендуется иллюстрировать рассматриваемые проблемы собственными примерами, использовать современные аппаратные и программные средства
Подготовка к переводу текста	Составление профиля по теме текста: объект, вокабуляр, типичный текст, типичные параметры перевода, стратегия перевода, справочные материалы.	Рекомендуется проводить сравнительно-сопоставительный анализ текстов, соотносить перевод части текста с переводом всего текста.
Подготовка к зачету	Анализ источников, систематизация пройденного материала.	Рекомендуется составление компактных наглядных схем, обобщающих пройденный материал.

АННОТАЦИЯ РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЫ ДИСЦИПЛИНЫ

Дисциплина «реализуется на факультете культурологии Российско-итальянским учебно-научным центром.

Цель дисциплины - профессиональное овладение основами практики устного и письменного перевода с итальянского на русский язык и с русского на итальянский язык различных видов текста.

Задачи:

- формирование устойчивых навыков и умений владения всеми видами письменного перевода (литературного, технического, бюрократического);
- формирование устойчивых навыков устного последовательного перевода;
- расширение знаний о практических аспектах переводческой деятельности, о лингвострановедческих реалиях России и Италии;
- выполнение абзацно-фразового перевода на слух монологической речи с итальянского языка на русский и обратно;
- выполнение последовательного перевода с записью и ведение двустороннего перевода беседы в нормальном речевом темпе.

Дисциплина направлена на формирование следующих компетенций:

УК-4. Способен применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном(ых) языке(ах), для академического и профессионального взаимодействия
ПКУ-3 Готовность представлять результаты исследования в формах научных отчетов, рефератов, обзоров, аналитических карт, докладов, статей.

В результате освоения дисциплины обучающийся должен:

знать:

- виды, формы и жанры устных и письменных речевых произведений;
- функционально-стилистические особенности текстов по заданной тематике;
- достаточный для выполнения перевода запас лексических единиц, фразеологизмов, а также различного рода терминов и лингвострановедческих реалий;

уметь:

- выполнять квалифицированный перевод с грамотными переводческими трансформациями;
- анализировать тексты и устные речевые произведения, правильно оформлять тексты перевода;

владеть:

- навыками участия в международных конференциях.

По дисциплине предусмотрена промежуточная аттестация в форме зачета.

Общая трудоемкость освоения дисциплины составляет 3 зачетных единиц.